

پیک نیک کنار جاده

نویسنده: آرگادی بوریس استروگاتسکی
مترجم: فرید آذسن

www.ketab.ir



کتابسرای نندیس

سرشناسه	استروگاتسکی، آرکادی، Arkadii , Strugatskii ۱۹۲۵ - ۱۹۹۱ م.
عنوان و نام پدیدآور	پیک‌نیک کنار جاده [کتاب] / نویسندگان آرکادی، بوریس استروگاتسکی مترجم فرید آذسن.
مشخصات نشر	تهران: کتابسرای تندیس، ۱۳۹۶.
مشخصات ظاهری	۲۶۴ ص: ۱۴/۲۱×۵/۵ س.م.
فروست	شاهکارهای ادبیات علمی تخیلی
شابک	۹۷۸-۶۰۰-۱۸۲-۲۸۸-۹
یادداشت	عنوان اصلی: [Roadside picnic / Arkady and Boris Strugatsky, c 2012]
موضوع	داستان‌های روسی -- قرن ۲۰ م.
موضوع	۲۰th century -- Russian fiction:
شناسه افزوده	استروگاتسکی، باریس، ۱۹۳۳ - ۲۰۱۲ م.
شناسه افزوده	Strugatskii , Boris
شناسه افزوده	آذسن، فرید، ۱۳۷۲ -، مترجم
رده بندی کنگره	۹۱۳۹۶ پ ۲۸۵ الف / PG۳۴۴۸
رده بندی دیویی	۸۹۱/۷۳۳۴
شماره کتابشناسی ملی	۸۸۹۶۲۷



www.ketab.ir

پیک نیک کنار جاده

نویسندگان: آرکادی و بوریس استروگاتسکی

مترجم: فرید آذسن

چاپ سوم: زمستان ۱۴۰۱

تیراژ: ۵۰۰

چاپ: غزال

صحافی: کیمیا

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۸۲-۲۸۸-۹

قیمت: ۱۳۰۰۰۰ تومان

دفتر: تهران، خیابان ولی عصر، نرسیده به خیابان استاد مطهری، خیابان حسینی راد، پلاک ۱۰ واحد ۲

کتابفروشی: تهران، خیابان ولی عصر (عج)، نرسیده به خیابان استاد مطهری، شماره ۱۹۷۷

تلفن: ۰۲۱۸۸۸۹۱۳۸۷۹ - ۰۲۱۸۸۸۹۲۹۱۷



۰۲۱۸۸۹۱۳۰۲۸



www.Ketabsarayetandis.com



ketabsaraye_tandis



@tandisbooks

تمام حقوق محفوظ است. هیچ بخشی از این کتاب، بدون اجازه‌ی مکتوب ناشر، قابل تکثیر یا تولید مجدد به هیچ شکلی، از جمله چاپ، فتوکپی، انتشار الکترونیکی، فیلم و صدا نیست. این اثر تحت پوشش قانون حمایت از مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد.

پیش‌گفتار

ادبیات علمی‌تخیلی خوب و ادبیات خوب هیچ فرقی با یکدیگر ندارند. این بیانیه را باید بارها تکرار کرد؛ باید آن را آن قدر تکرار کرد تا خواننده‌ی عام و منتقد «جدی»، گونه‌ی علمی‌تخیلی را صرفاً با تصویر قهرمان‌هایی مجهز به تفنگ لیزری و ملبس به زرهی فضایی که در حال نجات دادن دخترهایی فلزپوش از دست ارتش آدم‌فضایی‌های چشم‌حشره‌ای هستند، شناسایی نکنند. سبک علمی‌تخیلی نیز مانند هر حوزه‌ی دیگری طیف کیفی دارد. میکی اسپیلین^۱ کجا و دوروتی سیرز^۲ و نگایو مارش^۳ کجا. هاپ‌آل‌آنگ کسیدی^۴ کجا و شین^۵ و شجاعت واقعی^۶ کجا. بهترین‌های علمی‌تخیلی به اندازه‌ی بهترین‌های هر نوع ادبیاتی خوب است.

از قضا علمی‌تخیلی پرطرفدارترین گونه در صحنه‌ی ادبی فعلی است.

-
1. Mickey Spillane
 2. Dorothy L. Sayers
 3. Ngaio Marsh
 4. Hop-Along Cassidy
 5. Shane
 6. True Grit

علمی تخیلی آمریکایی و انگلیسی در مقیاس وسیع در فرانسه، ایتالیا و اسکانديناوی خوانده می شود، تعداد خوانندگان آن در اسپانیا، پرتغال و آمریکای لاتین رو به افزایش است و در آلمان و هلند در حال فتح قله های جدیدی است. برای توضیح این افزایش محبوبیت ناگهانی می توان چند دلیل — و نظریه های به مراتب بیشتری — ارائه داد، ولی پرداختن به این مسئله از حوصله ی این پیش گفتار خارج است و می توان پاسخ آن را در ده ها پایان نامه که راجع به این موضوع در دست نگارش هستند جستجو کرد یا آن را از زبان دبیران دبیرستان و استادان کورس های دانشگاهی علمی تخیلی (که بیش از ۱۵۰۰ مورد آن به تنهایی در آمریکا تدریس می شود) شنید. صرفاً به این گفته بسنده می کنم که از اختراع فن شاعری تا به این لحظه، هیچ زیرشاخه ی ادبی ای همچون علمی تخیلی بی حد و مرز و انعطاف پذیر نبوده است؛ تا این حد قابلیت برانگیختن حس شگفتی و حیرت را نداشته است؛ تا این حد آزادانه مرزهای زمان و مکان و فانتزی خود ساختهای که نام آن را واقعیت گذاشته ایم پشت سر نگذاشته است.

چیزی که خوانندگان انگلیسی زبان علمی تخیلی از آن خبر ندارند این است که خوانده شده ترین نویسنده ی علمی تخیلی در دنیا که هاین لاین^۱، برادبری^۲ یا کلارک^۳، بلکه استانیسلاو لم^۴ است، یک لهستانی؛ بزرگ ترین مجمع نویسندگان علمی تخیلی در مجارستان واقع شده است؛ آثار علمی تخیلی بسیار خوبی در آلمان شرقی، چکسلواکی و به ویژه شوروی در حال تولید شدن است. برخی از این آثار — تعداد بسیار کمی از آنها — در حال وارد شدن به دنیای انگلیسی زبان ها هستند و متأسفانه تعداد قابل توجهی از آنها از ترجمه ی بد رنج می برند. با توجه به این که بسیاری از آنها از ترجمه ی اثر اصلی به زبانی دیگر

1. Robert A. Heinlein

2. Ray Bradbery

3. Arthur C. Clarke

4. Stanislaw Lem

ترجمه شده‌اند، قصورات ترجمه در قبالشان دو چندان شده است، چون قبل از وارد شدن به زبان انگلیسی، از فیلتر زبانی دیگر رد شده‌اند؛ در چنین فرایندی، بعید است که سبک و سیاق و حال و هوای یک لیست خرید جان سالم به در ببرد، چه برسد به یک اثر ادبی. با این وجود، خواننده‌ی فهمیده و دانا حتی در اقتضاح‌ترین ترجمه نیز با قدرت و خلاقیتی روبرو خواهد شد که واقعاً شگفت‌انگیز است

بر روی رفیع‌ترین جایگاه نویسندگان علمی‌تخیلی شوروی نام بوریس و آرکادی استروگاتسکی حک شده است. اولین برخورد من با این دو برادر مستعد رمانی بود به نام خدا بودن سخت است؛ اثری که نه تنها از لحاظ ساختار، شخصیت‌پردازی، آهنگ روایی و بیانیه‌های عمیقش راجع به وضعیت بشر یک رمان قابل توجه به حساب می‌آید، بلکه تقریباً تک‌تک ویژگی‌هایی را که خواننده‌ی علمی‌تخیلی خواهانشان است، در خود گنجانده است. سفر فضایی، ابزارآلات آینده‌گرایانه، مطرح کردن سؤال «چی می‌شد اگه...؟» در تلاشش برای اکتشاف جامعه‌شناسی، تصویرسازی غنی از فرهنگی بیگانه که دیدگاه جدیدی راجع به طبع و ذات بشر نیز عرضه می‌کند، حتی آن درگیری‌های تن‌به‌تن و زد و خوردهای هیجان‌انگیزی که شاخصه‌ی پسرعموی علمی‌تخیلی یعنی زیرگونه‌ی شمشیر و جادو است، همه در آن حضور دارند. تازه هنوز به والاترین ویژگی مثبتش نرسیده‌ایم: با این‌که در صورت نیاز پیرنگ، با جنگ و درگیری و خونریزی و مرگ روبرو هستیم، پروتاگونیست به شدت توانمند داستان هیچ‌گاه کسی را نمی‌کشد. نویسندگان در سرتاسر دنیا، با آگاهی نسبت به مسئولیتی که در قبال نفوذ و دامنه‌ی تأثیرشان در این دوران خشونت‌بار دارند، باید از این ویژگی رمان درس بگیرند. می‌توان آن را انجام داد و به‌درستی آن را انجام داد، بدون فدا کردن حس تنش و تعلیق.